

ข้อตกลงว่าด้วยการสถาปนาความสัมพันธ์สถาบันพี่เมืองน้อง

ระหว่าง

สภากรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทย

กับ

สภาเทศบาลรากุนด์ัน แห่งราชอาณาจักรสวีเดน

สภากรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทยกับสภาเทศบาลรากุนด์ัน แห่งราชอาณาจักรสวีเดน ได้ตกลงที่จะสถาปนาความสัมพันธ์สถาบันพี่เมืองน้อง เพื่อที่จะส่งเสริมความเข้าใจอันดี และไมตรีจิตระหว่างสภาทั้งสองและเพื่อที่จะกระชับมิตรภาพระหว่างประชาชนของนครทั้งสองให้ลึกซึ้งยิ่งขึ้น การแลกเปลี่ยนฉันมิตรระหว่างสภาทั้งสองจะเกื้อกูลต่อการสร้างสรรค์ความเจริญก้าวหน้าและการพัฒนาความสัมพันธ์อันดีระหว่างกันให้เป็นไปโดยต่อเนื่อง

สภากรุงเทพมหานครและสภาเทศบาลรากุนด์ัน จะดำเนินการแลกเปลี่ยนและให้ความร่วมมือกันที่บ้านพี่เมืองน้องในด้านสังคม วัฒนธรรม การศึกษา การท่องเที่ยว การสาธารณสุข สิ่งแวดล้อม วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

เพื่อให้บรรลุเป้าหมายดังกล่าวข้างต้น สภาทั้งสองจะปรึกษาหารือกันในประเด็นที่เกี่ยวกับการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือด้วยวิธีการและวาระอันเหมาะสม ตามความต้องการของทั้งสองสภาต่อไป ในขณะที่เดียวกันทั้งสองสภาปฏิญาณที่จะสนับสนุนการแลกเปลี่ยนระหว่างองค์กรเอกชนและกลุ่ม ประชาชนหรือสมาคมในนครทั้งสอง

ข้อตกลงนี้จะมีผลบังคับใช้นับแต่วันที่ลงนาม

ข้อตกลงจัดทำ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 1 พฤศจิกายน 2542 ด้วยข้อความภาษาอังกฤษ

ลงนาม

(นายเอนก หุตังคบดี)

ประธานสภากรุงเทพมหานคร

ลงนาม

(Mr. Bernt Kallstrom)

ประธานคณะกรรมการบริหาร

เทศบาลรากุนด์ัน

Agreement
On the Establishment of Sister City Council Relations
between
Bangkok Metropolitan Administration Council of the Kingdom of Thailand
and
The Ragunda Commune of the Municipality of Ragunda of Sweden

.....

The Bangkok Metropolitan Administration Council of the Kingdom of Thailand and The Ragunda Commune of the Municipality of Ragunda of Sweden have decided to establish sister city council relations to promote better understanding and amity between the Council and the Ragunda Commune to deepen the friendship of the people of the two cities. Friendly exchanges between the Ragunda Commune and the Council will be conducive to the promotion of their prosperity and the constant development of good relationship.

In line with their newly established friendship relations and the principles of equality and mutual benefit, the Bangkok Metropolitan Administration Council and the Ragunda Commune of the Municipality of Ragunda undertake to carry out sister city council exchanges and cooperation by various means in such fields as social culture education tourism health environment science and technology.

In order to realize the above – mentioned goal, the Council and the The Ragunda Commune will consult with each other on specific items of exchanges and cooperation by appropriate means when necessary. Simultaneously the Council and the Ragunda Commune pledge to encourage exchanges between public organizations and citizen’s groups or associations in the two cities.

This agreement will go into effect from the date of signature.

Done in Bangkok in English language on 1st November 1999.



 (Mr. Bernt Kallstrom)



 (Mr. Anek Hutangkabodee)

Chairman
 the Executive Committee of the Ragunda
 Commune of the Municipality of Ragunda

Chairman
 Bangkok Metropolitan Administration
 Council